

Version - Proposition de corrigé

Creepy crawlies

Halfway through “Parasite”, the Kims, a family of grifters who live in a dank Seoul basement, have by hook and (mostly) crook wangled their way into jobs in the ultrachic mansion of the Parks. Twisty as the plot has already been, viewers know more surprises must be in store—but can scarcely imagine what they will be. The screwball shifts in tone somehow cohere into a biting parable of haves and have-nots. On February 9th this South Korean farce became the first foreign-language film to be crowned Best Picture at the Academy Awards.

Des nuisibles qui foutent la trouille¹

A la moitié du film *Parasite*, les Kim², une famille d’escrocs³ qui vivent à Séoul dans un appartement humide en sous-sol, sont parvenus, par tous les moyens - surtout les plus vils -, à obtenir⁴ un emploi dans l’élégante demeure des Park. Bien que l’intrigue ait déjà été émaillée de nombreux rebondissements, les spectateurs savent qu’ils ne sont pas au bout de leurs surprises, même s’ils sont incapables d’en anticiper la nature. Curieusement, ces changements de ton assez loufoques⁵ finissent par trouver leur cohérence dans une parabole mordante sur les inégalités sociales⁶. Le 9 février, cette farce sud-coréenne est devenue le premier film en langue étrangère à remporter l’Oscar du meilleur film.

The success of “Parasite” has been seen as a harbinger of the rise of global cinema in the Anglophone world. Perhaps—but, even more than usual, it is a triumph for Bong Joon-ho, who has completed a high-speed journey from subversive extremist to national hero. During the former South Korean administration, officials kept tabs on him because of his politics; state funding was unavailable for his work. His rehabilitation chimes with political changes in South Korea.

Le succès de *Parasite* a été perçu comme l’annonce de l’influence croissante⁷ du cinéma international dans le monde anglophone. Peut-être bien, mais c’est avant tout - et encore plus que d’habitude - un triomphe pour Bong Joon-ho (le réalisateur) qui est passé du jour au lendemain du statut d’extrémiste subversif à celui de héros national. Sous l’ancien gouvernement sud-coréen, les autorités l’avaient à l’œil⁸ à cause de ses opinions politiques. Et son travail ne pouvait bénéficier d’aucune aide de l’Etat. Sa réhabilitation correspond à un changement politique en Corée du Sud.

¹ **creepy-crawlies**: des bestioles, des petites bêtes... **creepy**: effrayant, qui fout les jetons, la trouille, etc (registre peu soutenu) ou ‘pas très rassurants’.

² contrairement à l’anglais, on ne met pas de S à la fin d’un nom de famille.

³ arnaqueurs

⁴ to wangle: soutirer, manoeuvrer pour obtenir...

⁵ vient de la *screwball comedy*, genre populaire à Hollywood dans les années 1940. Ex: *Bringing Up Baby*, Howard Hawks, 1938.

⁶ the haves and have-nots: les riches et les pauvres

⁷ la montée en puissance

⁸ to keep tabs on sby: surveiller qqun

(Mr Bong's English-language sci-fi flick, "Snowpiercer", faced a different problem in America: Harvey Weinstein's distribution firm restricted its release when Mr Bong refused to make the cuts Mr Weinstein wanted.)

(Le film de science fiction en langue anglaise de M.Bong, *le Transperceneige*, a dû faire face à un problème différent en Amérique: le distributeur, l'entreprise de Harvey Weinstein, en a imposé une sortie limitée après que M.Bong a refusé⁹ d'opérer les coupes que M.Weinstein réclamait.)

Little good the enthusiasm will do the city's strugglers—at least, if "Parasite" itself is any guide. Nothing avails the Kims, neither crime nor (when they try it) going straight. Still, for all its fatalism, part of the appeal of Mr Bong's zany movie is that it is never simplistic. The Kims aren't saints, and the Parks are more blithe than villainous; they just cannot help noticing the odour that seems to emanate from the servants. If audiences stop to think about it, the grisly denouement is only a slight inflection of a reality in which, sometimes, the poorest are left to feed on scraps.

Mais cet enthousiasme n'améliorera aucunement la situation des pauvres urbains, du moins si l'on en croit le film. Rien ne réussit aux Kim, ni le crime, ni de se ranger (lorsqu'ils essaient). Pourtant, malgré¹⁰ ce grand fatalisme, une partie de l'attrait du film un peu fou de M.Bong réside dans son refus de la caricature. Les Kim ne sont pas des saints, et les Park sont plus nonchalants¹¹ que méchants: c'est simplement qu'ils ne peuvent pas s'empêcher de remarquer l'odeur qui semble émaner des domestiques. Si le public y réfléchit bien¹², le dénouement macabre¹³ s'apparente seulement à une variation mineure par rapport à la réalité d'une société dans laquelle on ne laisse parfois aux pauvres que les miettes.

The Economist, February 13th, 2020

⁹ APRES QUE est toujours suivi d'un verbe à l'infinitif

¹⁰ FOR all + Nom commun = malgré

¹¹ blithe (prononcé /blaið/): insouciant, mais ici dans un contexte péjoratif.

¹² to stop doing sth: s'arrêter de faire qqch ≠ to stop sth to do sth else

¹³ sinistre